



IACCARINO Maria

Progetto di ricerca: La traduzione postcoloniale. Approcci etici e responsabili alle storie dell'Altra/o

Supervisor: Silvana Carotenuto - Franca Cavagnoli

abstract:

Il progetto di ricerca riflette sulla responsabilità etica del/la traduttore/rice nell'ambito della traduzione postcoloniale, grazie allo studio delle principali correnti teoriche dei *Postcolonial Translation Studies* che indagano la questione della traduzione letteraria e culturale secondo un approccio interdisciplinare che pone l'accento sulle relazioni tra discorso, potere e alterità. L'analisi degli aspetti pragmatici che caratterizzano la narrativa postcoloniale è condotta tramite la disamina e la riflessione sulle sfide poste dalla traduzione di *Wayward Lives, Beautiful Experiments: Intimate Histories of Riotous Black Girls, Troublesome Women and Queer Radicals* di Saidiya Hartman, (W.W. Norton, 2019), la cui traduzione italiana è in via di pubblicazione a mio nome a cura di Minimum Fax (Roma, 2023). L'assunto della ricerca è il contributo di molti autori e artisti africani e/o africani-americani che hanno prodotto, tra la fine del secolo scorso e l'inizio del XXI secolo, un pensiero, una scrittura e una creatività che determinano il confronto della comunità nera con l'interrogazione delle questioni di origini, appartenenza ed esclusione subite in passato e ancora esperite nella contemporaneità. In definitiva, il progetto ambisce alla creazione di una risorsa dinamica di riferimento per la lingua inglese relativamente agli aspetti pragmatici, terminologici e critici della traduzione, anche in relazione alla resa degli elementi linguistico-identitari, delle sonorità e degli aspetti connotativi della *Black Aesthetic*, che funga da supporto per analoghi studi mirati alla riflessione sulle strategie traduttive efficaci a tradurre eticamente le poetiche di autori e autrici postcoloniali, nel rispetto della voce del TP, e per impedire la riproduzione della grammatica della violenza e/o il silenziamento o l'offuscamento delle identità subalterne.

The research project aims at a reflection on the ethical responsibility of the translator in the context of postcolonial translation, thanks to the in-depth study of the main theoretical currents of the Postcolonial Translation Studies which investigate the question of literary and cultural translation according to an interdisciplinary approach that focuses on the relationships between discourse, power, and otherness. The analysis of the pragmatic aspects that characterize postcolonial narrative is conducted by examining and reflecting on the challenges posed by the translation of Saidiya Hartman's *Wayward Lives, Beautiful Experiments: Intimate Histories of Riotous Black Girls, Troublesome Women and Queer Radicals* (W.W. Norton, 2019), whose Italian translation is being published in my name by Minimum Fax (Rome, 2023). The assumption of my research is the contribution of many African and/or African American authors and artists who have produced, since the late twentieth century and throughout the beginning of the twenty-first century, a thought, a writing, and a creativity that determine the comparison of the black community with the questions of

origins, belonging, and exclusion suffered in the past and still experienced nowadays. Ultimately, the project aims at creating a dynamic reference resource for the English language in the pragmatic, terminological and critical aspects of translation, also in relation to the rendering of identity-related linguistic elements, sounds and connotative aspects of Black Aesthetic, acting as a support for similar studies aiming at reflecting on the effective translation strategies in order to ethically and efficiently translate the poetics of postcolonial authors, in the respect of the voice of the ST, and to prevent the reproduction of the grammar of violence and/or the silencing or obfuscation of subordinate identities.